

tu sacó el rayo y con él tocó el material
tico. Por fin tenía la piedra en su poder.
jaun se rió aún más fuerte.

la ladera de la montaña se veía un cu-
panorama. Escobas, humo, chispas y
s formaban un batiburrillo desordena-
odos los personajes se habían encontra-
el valle se llenaba de gritos, gruñidos,
s altisonantes e idiomas extraños.

sajaun, con una gran carcajada, desa-
ció. Bixu froto la piedra y se encontro
el Larun. Con un suspiro volvió a frotar
edra y apareció ante su casa. Entusias-
o, tocó la roca una vez más y de repen-
staba en su cuarto, en la cama.

Bixuk gogoratu zuen jentilak eta bere lagunek hankak bustita zi-
tuztela eta bi aldiz pentsatu gabe gurutzatu zuen errekastoa. Sasi
iletsuetara iristean, une batez bakarrrik egon zen zalantzan eta urrez-
ko orraziak dirdiratu egin zuen, trebetasun handiz orrazten zituen
bitartean. Horrela, denak berdindurik, ez zuten trabarik egiten be-
ren artean eskua sartzeko... harría atera zuen eta, baita hura es-
taltzen zuen materiale majikozko azal handi bat ere! Basajaunak
parre egiten zuen Bixuk jartzen zuen arpegiagatik.

- Erabili zure burua! -esan zion.

Bixuk tximista atera zuen eta horrekin, materiale majikoa ukitu
zuen. Azkenean lortu zuen harría. Basajaunak oraindik parre han-
diagoak egin zituen.

Mendiaren maldan panorama kuriosoa ikusten zen. Erratzek, keak,
txinpartek eta tximistek nahaste-borraste ederra osatzen zuten. Per-
tsonaia guztiak elkar topatu zuten eta harana, garraisi, purrusta-
da, ahots durundatsu eta atzerritar hizkuntzez bete zen.

Basajauna, parre algaraka,
desagertu zen. Bixuk, harría
igurtzi eta Larun mendiaren
behean aurkitu zen. Haspere-
na eginez, berriz ere harría
igurtzi eta bere etxe aurrean
agertu zen. Animatorik, bes-
te behin ukitu zuen harría eta,
bapatean, bere logelan ze-
goen, ohean.



Bixu sortit l'éclair avec lequel il toucha le
matériel magique.

Il avait enfin la pierre en son pouvoir. Basajaun se mit à rire encore plus fort. Sur le flanc de la montagne on voyait un curieux panorama: des balais, de la fumée, des étincelles, et des éclairs formant un fouillis de sordonné. Tous les personnages s'étaient rencontrés et le vallon se remplissait de cri de grognements, de voix aiguës et d'idiomes étranges.

Basajaun, avec un grand éclat de rire, dit parut. Bixu frotta la pierre et se trouva à pied de Larun. Avec un soupir, il frotta nouveau la pierre et se trouva devant sa maison.

Enthousiasmé, il la toucha une fois de plus. Soudain il était dans sa chambre, au lit.



UNTZI — Ortez da, z...
Jaungoiko...
diak bakarrik diru...
an akorrez lagundu...
Tximista, mailu e...
kularru bezala irudik...
garrizko burrukak e...
gizon eta jaungoiko...
renagureekin.

UNTZI — Es el firma...
te del cielo, el trueno...
te de los dioses,
solitario, pero a veces...
de por machos cabr...
de te representa e...
ho y quanto de hier...
ner fabulosas luchas...
una gran serpiente en...
bres y dioses.

UNTZI — Le firmame...
ciel, le tonnerre,
Le plus fort des d...
être solitaire mais par...
pagné de boucs. Or...
avec des éclairs, un...
gant de fer, il mena...
combats contre l'...
grand serpent enner...
et des dieux.